

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках (английский)» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – Магистр по направлению подготовки 46.04.03 Антропология и этнология, утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 18 августа 2020 г. № 1056; основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 46.04.03 Антропология и этнология, направленность (профиль) «Культурная антропология», с учетом требований профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. N 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550), с изменениями, внесенными приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326), «Специалист в сфере национальных и религиозных отношений», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 2 августа 2018 г. № 514н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 7 сентября 2018 г., регистрационный № 52015).

Цель промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику; специфику терминологического реферирования; современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/ реферирования, тип и адресность переводимого/ реферлируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода; применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; опытом применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: без особых требований

Оборудование: без особых требований

Инструменты: без особых требований

Расходные материалы: бумага для выполнения письменных заданий и для черновых записей.

Доступ к дополнительным справочным материалам: двуязычный словарь.

Нормы времени: чтение: время на подготовку – 20 минут, перевод: время на подготовку – 30-40 минут (1500 печ. зн.), ответ по теоретическому вопросу – время на подготовку 30 минут.

Комплект оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП во):

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике реферируемых текстов

Тип задания 1 – практическое задание

Типовое задание № 1

Представьте перевод публицистического текста.

а) Прочитайте текст, письменно переведите выделенный курсивом отрывок, подготовьтесь прочитать его вслух; сформулируйте основную мысль текста и основную мысль каждого абзаца.

б) Прокомментируйте используемые трансформации при переводе.

Globalization and culture

Culture is a dynamic force for change rather than a rigid set of forms or parameters that must be strictly adhered to. As the World Commission on Culture and Development (WCCD) noted, a society's culture is neither static nor unchanging but rather is in a constant state of flux, influencing and being influenced by other world-views and expressive forms.

The current era of globalization, with its unprecedented acceleration and intensification in the global flows of capital, labour, and information, is having a homogenizing influence on local culture. While this phenomenon promotes the integration of societies and has provided millions of people with new opportunities, it may also bring with it a loss of uniqueness of local culture, which in turn can lead to loss of identity, exclusion and even conflict. This is especially true for traditional societies and communities, which are exposed to rapid 'modernisation' based on models imported from outside and not adapted to their context.

Balancing the benefits of integrating into a globalized world against protecting the uniqueness of local culture requires a careful approach. Placing culture at the heart of development policies does not mean to confine and fix it in a conservative way, but on the contrary to invest in the potential of local resources, knowledge, skills and materials to foster creativity and sustainable progress. Recognition and respect for the diversity of cultures also creates the conditions for mutual understanding, dialogue and peace.

Оценочный лист к типовому заданию 1:

Компетенции	Индикатор	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике реферируемых текстов	В процессе чтения соблюдаются произносительные нормы языка, допускается незначительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, замедленный темп; в тексте перевода передана основная мысль исходного текста, основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев выделены (предложения из текста).	12
			В процессе чтения соблюдаются произносительные нормы языка, допустимы небольшие паузы, замедленный темп; текст перевода в основном воспроизводит содержание оригинала на русском языке; основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами.	15

			В процессе чтения соблюдаются произносительные нормы языка; текст перевода максимально воспроизводит содержание оригинала на русском языке; содержание передано с учетом цели высказывания и адресата; основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами.	20
--	--	--	--	----

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике реферируемых текстов

Тип задания 2 – практическое задание

Типовое задание № 2.

Представьте перевод энциклопедического текста

- Письменно сформулируйте стратегию перевода вашего текста в виде плана;
- Прореферлируйте текст.

Anthropology

Anthropology is the study of humanity. It has origins in the humanities, the natural sciences, and the social sciences. The term "anthropology" is from the Greek *anthrōpos*, "man", understood to mean mankind or humanity, and *-logia* "discourse" or "study", and was first used in 1501 by German philosopher Magnus Hundt.

Anthropology's basic concerns are "What defines human life and origins?", "How are social relations among humans organized?", "Who are the ancestors of modern *Homo sapiens*?", "What are humans' physical traits?", "How do humans behave?", "Why are there variations among different groups of humans?", "How has the evolutionary past of *Homo sapiens* influenced its social organization and culture?" and so forth.

In the United States, contemporary anthropology is typically divided into four sub-fields: cultural anthropology also known as socio-cultural anthropology, archaeology, linguistic anthropology, and physical (or biological) anthropology. The four-field approach to anthropology is reflected in many American undergraduate textbooks and anthropology programs. At universities in the United Kingdom, and much of Europe, these "sub-fields" are frequently housed in separate departments and are seen as distinct disciplines - with the field corresponding to American socio-cultural anthropology being simply anthropology.

The social and cultural sub-field has been heavily influenced by structuralist and post-modern theories, as well as a shift toward the analysis of modern societies. During the 1970s and 1990s, there was an epistemological shift away from the positivist traditions that had largely informed the discipline. During this shift, enduring questions about the nature and production of knowledge came to occupy a central place in cultural and social anthropology. In contrast, archaeology and biological anthropology remained largely positivist. Due to this difference in epistemology, anthropology as a discipline has lacked cohesion over the last several decades.

Оценочный лист к типовому заданию 2:

Компетенции	Индикатор	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для	УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в	Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования	В процессе перевода в тексте перевода передана основная мысль исходного текста, основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев выделены (предложения из текста).	12

академического и профессионального взаимодействия	том числе на иностранном(ых) языке(ах)	научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике реферируемых текстов	В процессе перевода соблюдаются текст перевода в основном воспроизводит содержание оригинала на русском языке; основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами.	15
			В процессе перевода содержание передано с учетом цели высказывания и адресата; основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами.	20

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП во):

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/ реферирования, тип и адресность переводимого/ реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала.

Тип задания 3 – практическое задание

Типовое задание № 3.

Представьте перевод научно-популярного текста:

- Переведите текст письменно. Уточните терминологический состав текста.
- Прореферируйте текст.

Ethnicity

The terms ethnicity and ethnic group are derived from the Greek word *ethnos*, normally translated as "nation". The terms refer currently to people thought to have common ancestry who share a distinctive culture.

Herodotus is the first who stated the main characteristics of ethnicity in the 5th century BCE, with his famous account of what defines Greek identity, where he lists kinship, language, cults and customs.

The term "ethnic" and related forms from the 14th through the middle of the 19th century CE were used in English in the meaning of "pagan, heathen", as *ethnikos* was used as the translation of Hebrew *goyim* "the nations, non-Hebrews, non-Jews".

The modern meaning emerged in the mid 19th century and expresses the notion of "a people" or "a nation". The term ethnicity is of 20th century coinage, attested from the 1950s. The term nationality depending on context may either be used synonymously with ethnicity, or synonymously with citizenship (in a sovereign state).

The modern usage of "ethnic group" further came to reflect the different kinds of encounters industrialised states have had with external groups, such as immigrants and indigenous peoples; "ethnic" thus came to stand in opposition to "national", to refer to people with distinct cultural identities who, through migration or conquest, had become subject to a state or "nation" with a different cultural mainstream. — with the first usage of the term ethnic group in 1935, and entering the Oxford English Dictionary in 1972.

Writing about the usage of the term "ethnic" in the ordinary language of Great Britain and the United States, in 1977 Wallman noted that the term 'ethnic' popularly connotes '[race]' in Britain, only less precisely, and with a lighter value load. In North America, by contrast, '[race]' most commonly means color, and 'ethnics' are the descendents of relatively recent immigrants from non-English-speaking countries. '[Ethnic]' is not a noun in Britain. In effect there are no 'ethnics'; there are only 'ethnic relations'.

Thus, in today's everyday language, the words "ethnic" and "ethnicity" still have a ring of exotic peoples, minority issues and race relations.

Оценочный лист к типовому заданию 3:

Компетенции	Индикатор	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/ реферирования, тип и адресность переводимого/ реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала.	В процессе перевода в тексте перевода передана основная мысль исходного текста, основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев выделены (предложения из текста).	12
			В процессе перевода соблюдаются текст перевода в основном воспроизводит содержание оригинала на русском языке; основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами.	15
			В процессе перевода содержание передано с учетом цели высказывания и адресата; основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами.	20

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/ реферирования, тип и адресность переводимого/ реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала.

Тип задания 4– практическое задание

Типовое задание № 4.

Прочитайте текст:

- а) разделить текст на смысловые части;
- б) объединить главные мысли каждого абзаца в связный текст;
- в) выразить главную мысль текста в одном предложении;
- г) определить, к какой области знаний относится текст;
- д) написать резюме по предложенному тексту.

Intercultural communication

Intercultural communication is a form of global communication. It is used to describe the wide range of communication problems that naturally appear within an organization made up of individuals from different religious, social, ethnic, and educational backgrounds. Intercultural communication is sometimes used synonymously with cross-cultural communication. In this sense it seeks to understand how people from different countries and cultures act, communicate and perceive the world around them. As a separate notion, it studies situations where people from different cultural backgrounds interact. Aside from language, intercultural communication focuses on social attributes, thought patterns, and the cultures of different groups of people. It also involves understanding the different cultures, languages and customs of people from other countries. Intercultural communication plays a role in anthropology, cultural studies, linguistics, psychology and communication studies. Intercultural communication is also referred to as the base for international businesses. There are several cross cultural service providers around who can assist with the development of intercultural communication skills. Research is a major part of the development of intercultural communication skills.

Intercultural Communicative Competence has been said to combine three components:

knowledge (= information necessary to interact appropriately and effectively).

motivation (e.g. positive affect toward the other culture, empathy).

skills (= behavior necessary to interact appropriately and effectively).

To understand intercultural communication, one must first look at the cultural proclivities of each interlocutor; investigate and learn about both cultures before attempting to explain outcomes. It is important to understand cultural proclivities, beliefs, motives, values, and the like of each person involved in an intercultural dyad. The theory of dimensional accrual and dissociation offers analytical support for understanding individuals as cultural repositories who come into contact with out-group members. DAD helps explain and predict outcomes based on cultural predispositions such as perceptions of space and time and emotional involvement and how such predispositions effect how people interpret their encounters and how they communicate. A useful approach is Eric Kramer's theory of Dimensional Accrual and Dissociation. Kramer's theory of Dimensional Accrual and Dissociation (DAD) utilizes concepts from several scholars, most notably Jean Gebser and Lewis Mumford, to synthesize an explanation of widely observed cultural expressions and differences along a Neo-Kantian manifold of spatial and temporal variance similar to the work of Edmund Husserl, Maurice Merleau-Ponty, J. T. Faser, Sigfried Giedion, James Gibson, Maurice Grosser, Edmund Carpenter, Edward T. Hall, Walter Ong, James Carey, Robert Levine, and others but with many updates and additions. Most importantly, Kramer's DAD theory emphasizes how various cultures communicate in generalized terms from idolic to symbolic to signalic communication styles that helps explain intercultural differences that influence intercultural and inter-ethnic relations as well as acculturation processes. The DAD theory stresses however that dimensional accrual is simply an additive process of dimensions. It does not presuppose a linear metaphysic nor the ethnocentric concept of "progress" which is presumed in some theories of acculturation claiming for example, that intercultural adaptation moves in an "upward-forward" manner toward the singular and final goal of total assimilation.

Оценочный лист к типовому заданию 4:

Компетенции	Индикатор	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознать цель перевода/реферирования, тип и адресность переводимого/реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики	В процессе перевода в тексте перевода передана основная мысль исходного текста, основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев выделены (предложения из текста).	12
			В процессе перевода соблюдаются текст перевода в основном воспроизводит содержание оригинала на русском языке; основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами.	15

		<p>текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала.</p>	<p>В процессе перевода содержание передано с учетом цели высказывания и адресата; основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами.</p>	20
--	--	---	---	----

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП во):

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Владеет: опытом перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; опытом применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке.

Тип задания 5— практическое задание

Типовое задание № 5.

Ответьте по темам теоретического вопроса

1. Виды перевода. Устный последовательный перевод. Устный синхронный перевод. Синхронизация видеотекста.
2. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Способы передачи модальности при переводе.
3. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Антонимический перевод.
4. Лексико-семантические трансформации при переводе. Прием целостного преобразования.
5. Виды перевода. Письменный перевод. Машинный перевод. Современные программы памяти перевода.
6. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
7. Лексико-семантические трансформации при переводе. Прием компенсации. Описательный перевод. Переводческий комментарий.
8. Способы перевода. Полный перевод.
9. Способы перевода. Сокращенный перевод.
10. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
11. Основные способы передачи экзотизмов с английского языка на русский язык.
12. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
13. Виды отклонений от литературной нормы и их передача с ИЯ на ПЯ.
14. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Передача пассивного залога.
15. Проблема перевода имен собственных с английского языка на русский язык.
16. Проблема переводимости. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности.
17. Лексико-семантические трансформации при переводе. Конкретизация. Генерализация.

18. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Перевод причастия и причастных оборотов.

19. Понятие единицы перевода. Способы вычленения языковой единицы. Особенности вычленения единицы перевода на шести условно разграничиваемых уровнях языка.

20. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Способы передачи значения артикля.

21. Лексико-семантические трансформации при переводе. Прием модуляции.

22. Специфика перевода фразеологических единиц. Понятие фразеологический эквивалент и фразеологический аналог.

23. Понятие соответствий и трансформаций в современном переводе. Виды переводческих соответствий: эквивалентные и вариантные соответствия.

24. Лексико-фонетические приемы перевода. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование.

25. Синтаксические трансформации при переводе. Членение и объединение высказываний.

26. Синтаксические трансформации при переводе. Номинализация как переводческий прием.

27. Синтаксические проблемы перевода. Теория актуального членения предложения.

28. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Перевод абсолютных конструкций, высказываний, содержащих оговорки типа «if any», перевод вводного абзаца в газетных сообщениях информационного характера.

29. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Транслатологические типы текстов. Транслатологическая характеристика научного, научно-учебного, научно-популярного, энциклопедического текстов экономической направленности.

Оценочный лист к типовому заданию 5:

Компетенции	Индикатор	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Владеет: опытом перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; опытом применения коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	Ответ, свидетельствующий в основном о знании изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа	20
			Ответ, обнаруживающий прочные знания изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна – две неточности в ответе.	25

			<p>Ответ, который показывает прочные знания изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы;</p> <p>владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.</p>	30
--	--	--	--	----

ЭКЗАМЕН

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену (итоговый рейтинг)

1. Виды перевода. Устный последовательный перевод. Устный синхронный перевод. Синхронизация видеотекста.
2. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Способы передачи модальности при переводе.
3. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Антонимический перевод.
4. Лексико-семантические трансформации при переводе. Прием целостного преобразования.
5. Виды перевода. Письменный перевод. Машинный перевод. Современные программы памяти перевода.
6. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
7. Лексико-семантические трансформации при переводе. Прием компенсации. Описательный перевод. Переводческий комментарий.
8. Способы перевода. Полный перевод.
9. Способы перевода. Сокращенный перевод.
10. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
11. Основные способы передачи экзотизмов с английского языка на русский язык.
12. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
13. Виды отклонений от литературной нормы и их передача с ИЯ на ПЯ.
14. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Передача пассивного залога.
15. Проблема перевода имен собственных с английского языка на русский язык.
16. Проблема переводимости. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности.
17. Лексико-семантические трансформации при переводе. Конкретизация. Генерализация.
18. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Перевод причастия и причастных оборотов.
19. Понятие единицы перевода. Способы вычленения языковой единицы. Особенности вычленения единицы перевода на шести условно разграничиваемых уровнях языка.
20. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Способы передачи значения артикля.
21. Лексико-семантические трансформации при переводе. Прием модуляции.
22. Специфика перевода фразеологических единиц. Понятие фразеологический эквивалент и фразеологический аналог.
23. Понятие соответствий и трансформаций в современном переводе. Виды переводческих соответствий: эквивалентные и варианты соответствия.
24. Лексико-фонетические приемы перевода. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование.
25. Синтаксические трансформации при переводе. Членение и объединение высказываний.
26. Синтаксические трансформации при переводе. Номинализация как переводческий прием.
27. Синтаксические проблемы перевода. Теория актуального членения предложения.
28. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Перевод абсолютных конструкций, высказываний, содержащих оговорки типа «if any», перевод вводного абзаца в газетных сообщениях информационного характера.

29. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Транслатологические типы текстов. Транслатологическая характеристика научного, научно-учебного, научно-популярного, энциклопедического текстов экономической направленности.

Методические материалы, определяющие процедуру
и критерии оценивания сформированности компетенций
при проведении промежуточной аттестации

Для выполнения заданий студенту необходимы листы бумаги для записи ответов по заданиям, на которых он фиксирует фамилию, имя, номер группы и которые сдаются экзаменатору, а также и для черновых записей. При выполнении задания номер 1 студент записывает перевод отрывка, выделенного курсивом, основную мысль каждого абзаца и основную мысль текста.

При выполнении задания 2-4 студент переводит текст определенного типа текста (1500 печ. зн.), разрешается пользоваться двуязычным словарем, который находится на столе преподавателя, для уточнения значения слов. При выполнении задания не разрешается пользоваться электронными устройствами.

Полученные студентом баллы фиксируются в оценочном листе. Общий балл затем переводится в отметку по шкале: 56-70 – удовлетворительно, 71-85 – хорошо, 86-100 – отлично.

Оценочный лист

Компетенция	Задание	Пороговый уровень	Продвинутый уровень	Высокий уровень
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Задание 1	6	10	15
	Задание 2	6	10	15
	Задание 3	12	15	20
	Задание 4	20	25	30
	Задание 5	12	15	20
	Итого по уровню	56	75	100
	Общий балл, набранный студентом			
	Отметка			